



05 **L'ITALIE
BAROQUE
AU FÉMININ**

Vendredi 8 mars 2019 — 19 h 30
Église St-Léon de Westmount



Œuvres sacrées de
grandes compositrices
italiennes des XVI^e
et XVII^e siècles

Sacred works by
great Italian female
composers of the 16th
and 17th centuries

studio de
**musique
ancienne
montréal**



« JE VEUX MONTRER AU MONDE, AUTANT QUE JE LE PEUX
DANS CETTE PROFESSION DE MUSICIENNE, L'ERREUR
VANITEUSE QUE COMMETTENT LES HOMMES EN PENSANT
QU'EUX SEULS POSSÈDENT LES DONS DE L'INTELLIGENCE ET
EN CROYANT QUE DE TELS DONS NE SONT JAMAIS DONNÉS
AUX FEMMES. »

*"...to show to the world (to the degree that it is granted to me in this profes-
sion of music) the foolish error of men who so greatly believe themselves to
be the masters of high intellectual gifts that these gifts cannot – it seems to
them – be equally common among women."*

Maddalena Casulana,
Dédicace à Isabelle de Médicis,
Primo libro de madrigali, 1568



C'est une joie pour moi de diriger ce concert en l'honneur des femmes avec les excellentes instrumentistes et chanteuses du Studio de Musique Ancienne de Montréal. Je fête d'ailleurs cette année mes débuts dans ce chœur il y a 40 ans ! Les œuvres que vous entendrez sont restées oubliées pendant des siècles bien qu'elles aient été prisées à leur époque. Nous avons hâte de les partager avec vous. Je remercie Andrew McAnerney pour son invitation et vous souhaite une excellente soirée pour clore de façon scintillante cette Journée internationale des femmes !
Bon concert !

Suzie LeBlanc
Chef invitée

I was delighted to accept Andrew McAnerney's invitation to direct the women of the Studio de musique ancienne de Montréal (SMAM) for this special programme. Forty years ago exactly, I started out as a chorister in the ensemble, under the direction of Christopher Jackson who was my first mentor. This doubles the pleasure to be leading the ensemble this evening. The works you will hear were forgotten for centuries despite the revival of early music around the 1960's. In their time however, these pieces and the nuns who performed them attracted tourists from all over Europe to convents in Italy and we can't wait to share some of them with you. I wish you a wonderful evening with SMAM's scintillating singers and players to close this day dedicated to the glory of women: past, present and future.

Suzie LeBlanc
Guest conductor



© Pierre-Étienne Bergeron



L'ITALIE BAROQUE AU FÉMININ

DURÉE | DURATION

1 h 30

Leonora d'Este (1515-1575)

Trois motets à 5 voix (*Musica quinque vocum motetta materna lingua vocata*, Venise, 1543)

Sicut lilium

Tribulationes

Haec dies

Raffaella Aleotti (v.1575-ap.1646)

Motet *Vidi speciosam* à 5 voix (*Sacræ cantiones*, Venise, 1593)

Lucretia Orsina Vizzana (1590-1662)

Motet *Sonet vox tua* pour soprano et basse continue (*Componimenti musicali de motetti concertati*, Venise, 1623)¹

Raffaella Aleotti

Motet *Ego flos campi* à 7 voix en deux chœurs (*Sacræ cantiones*, Venise, 1593)

Maria Xaviera Perucona (v.1652-1709)

Motet *Cessate tympana* à 4 voix et basse continue [avec instruments *colla parte*] (*Sacri concerti de motetti*, Milan, 1675)

Sulpitia Cesis (1577-ap.1619)

Trois motets (*Motetti spirituali*, Modène, 1619)

Io son ferito à 8 voix en deux chœurs

Il mio più vago sole à 5 voix²

O Crux splendor à 8 voix en deux chœurs

PAUSE



Barbara Strozzi (1619-1677)

Madrigal *Priego ad amore* à 5 voix et basse continue, op. 1 n° 15 (*Il primo libro de madrigali*, Venise, 1644)

Chiara Margarita Cozzolani (1602-v.1677)

Motet *Domine ad adjuvandum me festina* à 8 voix en deux chœurs et basse continue [avec instruments *colla parte*] (*Salmi a otto voci concertati*, op. 3, Venise, 1650)

Isabella Leonarda (1620-1704)

Sonate pour violon et basse continue en ré mineur op. 16 n° 12
(12 *Sonate a 1, 2, 3, e 4 stromenti*, Bologne, 1693)

Adagio - Allegro e presto

Chiara Margarita Cozzolani

Motet *Laudate pueri* à 8 voix en deux chœurs et basse continue [avec instruments *colla parte*] (*Salmi a otto voci concertati*, op. 3, Venise, 1650)

Isabella Leonarda

Sonate pour violon et basse continue en ré mineur op. 16 n° 12
Vivace et largo

Lucretia Orsina Vizzana

Motet *O magnum mysterium* pour soprano et basse continue (*Componimenti musicali de motetti concertati*, Venise, 1623)³

Isabella Leonarda

Sonate pour violon et basse continue en ré mineur op. 16 n° 12
Aria allegro - Veloce

Isabella Leonarda

Dialogue des anges et des bergers *Gloria in excelsis Deo* à 4 voix et basse continue (*Motetti con le litanie della Beata Vergine a 4 voci*, op. 10, Milan, 1684)

Nous vous prions de réserver vos applaudissements
pour la fin de chaque groupe de pièces. Merci !

Please, applaud only after each group of pieces. Thank you!



NOTES DE PROGRAMME | PROGRAMME NOTES

Si la science et la sagesse se trouvent unies en un même sujet,
je ne m'informer plus du sexe, j'admire.

Jean de La Bruyère,
Les Caractères, 1688.

Quand les musiciens s'attachent aujourd'hui à faire revivre des compositions longtemps négligées ou carrément oubliées, ils les qualifient souvent de « trésors cachés » ou de « surprises découvertes », supposant par là qu'elles n'eurent guère d'audience même au moment de leur création. C'est loin d'être le cas avec les œuvres au programme de notre concert! Les musiques composées par les religieuses ont été très appréciées en leur temps : non seulement ont-elles été largement répandues grâce à l'édition, mais, chantées dans les chapelles des couvents derrière des grilles de bois lors des jours de fêtes et des occasions solennelles, elles attiraient tant les habitants des villes, les nobles et les visiteurs de passage que les membres du clergé. Fra Angelo de Vallombrosa écrivait en 1496 : « Dans certains monastères, les bienheureuses sœurs ont l'habitude de louer Dieu en polyphonie. [...] Plusieurs, séduits par la douceur de cette musique, abandonnent leurs jeux, blasphèmes, méfaits et fornications pour venir les entendre. »

De nombreux écrits témoignent de ce que les religieuses étaient souvent des musiciennes émérites. Plusieurs, d'origine noble, avaient appris la musique avant d'entrer en communauté, tandis que d'autres développaient leurs dons à l'intérieur des

When modern performers revive repertoire that has long been overlooked or forgotten, they often turn to phrases such as hidden gems or astonishing discoveries—suggesting, perhaps, that the music was never well-known. For the repertoire performed tonight, nothing could be further from the truth. Music made by nuns was highly popular and widely renowned in its time. Not only were many hundreds of works by nuns published and widely distributed, but their public religious services—sung from behind wooden screens on feast days and other special occasions—attracted ordinary citizens, tourists, aristocrats, and church dignitaries alike. Fra Angelo de Vallombrosa wrote in 1496, “In some convents the holy sisters were used to praising God with polyphony ... Many, attracted by the sweetness of this music, leave their games, their blaspheming, whoring and thieving, and come to hear it.”

Various sources confirm that nuns were often highly skilled musicians. Some were noblewomen who had received musical training before taking vows. Others received musical education from within the convent, learning from male teachers through an opaque screen and passing on these lessons to their sisters. Nuns played instruments of all kinds: the convent of San Vito in Ferrara was said to feature “cornetts, trombones, violins, viole bastarde, double harps, lutes, crumhorns, flutes, harpsichords



NOTES DE PROGRAMME | PROGRAMME NOTES

murs, parfois avec des professeurs masculins – desquels elles étaient séparées par des cloisons opaques –, avant de transmettre leur art à leurs consœurs plus jeunes. Elles jouaient de tous les instruments, comme les « cornets à bouquin, trombones, violons, viole *bastarde*, harpes doubles, luths, cromornes, flûtes et clavecins » qui accompagnaient les voix au couvent de San Vito à Ferrare. Mais avant tout, elles excellaient dans l'art du chant, qu'elles pratiquaient tout au long du jour. Le nombre des institutions monastiques féminines étant en nette croissance en Italie au XVII^e siècle, la pratique musicale occupait une place centrale dans la vie de milliers de femmes dans tout le pays.

N'avoir à disposition que des voix hautes demandait bien sûr quelques ajustements. Si les religieuses pouvaient chanter des motets à voix égales, sur fond d'orgue, elles adaptaient aussi le répertoire choral courant aux moyens dont elles disposaient. Certaines avaient parfois des voix exceptionnellement profondes, mais on jouait souvent les parties les plus graves avec l'orgue ou la viole de gambe, auxquels pouvaient s'ajouter le luth et la saqueboute. Elles transposaient également les morceaux entiers vers le haut ou chantaient les parties de ténor et de basse à l'octave. Pour trouver

and voices all at one time.” More than anything else, though, they sang, often for the better part of the day. Convents were expanding rapidly in the early seventeenth century, and music became central to the lives of many thousands of women all over Italy.

Of course, making music with only women required some measure of adjustment. Nuns could perform motets for voci pari (equal voices) or solo voice and organ. But they could also adapt regular full-choir repertoire to suit their needs. We know from convent records that some nuns had exceptionally low voices, but convent choirs could also use organs or viols to cover bass parts, and even add instruments such as lute and sackbut. Nuns might also transpose entire pieces upwards or simply sing the tenor and bass parts an octave higher. Finding the best solution required creativity, rehearsal, and trial and error; all the aforementioned strategies have been used on this program, often in combination.



NOTES DE PROGRAMME | PROGRAMME NOTES

la meilleure solution – comme nous avons fait pour le présent programme –, il leur fallait inventer, expérimenter et se soumettre au jeu des essais et erreurs.

Même si certaines moniales vivaient cloîtrées, leur musique n'était pas secrète pour autant... Elles étaient en effet soumises à une stricte et constante surveillance de la part de l'Église, sans compter que beaucoup d'ecclésiastiques haut placés considéraient la pratique musicale comme une activité particulièrement immorale pour les femmes. Le concile de Trente, terminé en 1563, avait tracé de sévères limitations à l'usage des instruments dans les couvents et interdit, dans certaines villes, l'enseignement de la musique aux nonnes par des hommes. Même au cœur du XVII^e siècle, plusieurs membres de l'Église auraient acquiescé au jugement proféré en 1549 par l'évêque Giovanni Gilberti, pour qui « le chant affaiblit l'âme et la vocation des religieuses, qui devraient plutôt pleurer leur tristesse solitaire que perdre leur temps avec cet art futile ».

Si faire cohabiter une pratique musicale florissante et le maintien de la discipline monacale n'a pas été chose facile, cette dernière était cependant plus ou moins stricte selon les régions et les hommes en place. Ainsi, Federico Borromeo,

Nuns may have been cloistered, but their music was not. And yet religious women were also subject to intense scrutiny and control from the Church hierarchy. Many powerful churchmen considered music an immoral activity for women. After the Council of Trent ended in 1563, severe limitations were placed on the use of instruments and polyphony in convents, and in some cities, teaching from male instructors was completely banned. Even in the seventeenth century, many church officials would have agreed with bishop Giovanni Gilberti's 1549 affirmation that "singing weakens the souls and the commitment of nuns, who should weep alone in sadness ... rather than waste time in artful singing."

How to reconcile these two realities—flourishing convent music and encroaching patriarchal discipline? Strictness certainly varied from region to region. For instance, the archbishop of Milan from 1595 to 1631, Federico Borromeo, was keenly interested in female mysticism and musical practice, and often provided for music lessons or sent instruments to convents. But not all dioceses were so lucky, and nuns also offered resistance, disobedience, and even rebellion, as we shall see.

*We begin with the earliest published music that can be confidently associated with nuns. Scholar Laurie Stras has connected the dots between an entirely anonymous collection published in 1543 and the figure of **Leonora d'Este**:*



NOTES DE PROGRAMME | PROGRAMME NOTES

archevêque de Milan de 1595 à 1631, fêru tant de mysticisme que de musique, a souvent encouragé l'apprentissage de cette dernière par les religieuses et pourvu d'instruments nombre de couvents. Mais les diocèses n'avaient pas tous cette chance, et on a pu constater à plusieurs endroits la résistance des religieuses, sous forme de désobéissance et de quelques rébellions, comme nous le verrons.

Abordons d'entrée de jeu la première publication qu'on peut associer à la pratique musicale des religieuses. La musicologue Laurie Stras a pu attribuer un volume de motets anonymes intitulé *Musica quinque vocum motetta materna lingua vocata* et publié à Venise en 1543 à **Leonora d'Este**, seule fille survivante de Lucrece Borgia et d'Alphonse I^{er} d'Este, duc de Ferrare, bien connue tant pour ses talents musicaux que pour sa présence parmi les clarisses du couvent de Corpus Domini. Elle y est entrée à l'âge de quatre ans et toute sa vie son père et ses frères y ont promu l'éducation musicale, fournissant l'institution d'instruments de musique et voyant à leur entretien. Des témoignages venant d'illustres musiciens comme Nicola Vicentino et Giuseppe Zarlino confirment que Sœur Éléonore était une musicienne exceptionnelle.

her well-documented musical prowess, her position at the Clarissan convent of Corpus Domini, and her prominent status as the only surviving daughter of Lucrezia Borgia and the Duke of Ferrara, Alfonso I d'Este. She entered Corpus Domini at four years old; throughout her life, her father and brothers provided the convent with musical training, instruments, and instrument maintenance. Dedications from contemporary composers such as Vicentino and Zarlino further confirm that Suor Leonora was a brilliant musician.





NOTES DE PROGRAMME | PROGRAMME NOTES

Les trois motets d'Éléonore d'Este au programme, écrits pour voix hautes et d'une écriture assez libre, impressionnent : *Le Sicut lilium* était prévu pour les vêpres de l'Immaculée Conception et le *Haec dies*, pour le dimanche de Pâques, ses âpres dissonances évoquant peut-être le bruit discordant des volées de cloches de Ferrare. Le *Tribulationes*, qui ouvre le recueil, raconte l'histoire de Judith, la chaste veuve qui délivra sa ville assiégée par le tyran Nabuchodonosor; le couvent de Corpus Domini s'associait traditionnellement à la figure de Judith, en raison de sa chasteté, de son courage et de sa droiture – des thèmes qui traversent notre programme.

Beaucoup des pièces qui suivent emploient des fragments du *Cantique des cantiques*. Ce texte aux relents érotiques revêtait sans doute une signification particulière pour les religieuses, qui se considéraient toutes comme des épouses du Christ, l'amour profane servant de métaphore à l'amour divin. Organiste et compositrice, **Raffaella Aleotti**, prieure de San Vito à Ferrare, est l'auteure de la première publication musicale signée par une religieuse, un recueil de *Sacræ cantiones*, motets pour voix et instruments, publié à Venise en 1593 et tout à fait dans la mouvance de ce que faisait entendre Giovanni Gabrieli à la basilique San Marco.

These three freely structured motets for high equal voices, attributed to Leonora d'Este, are indeed an impressive compositional feat. "Sicut Lilium" was created for the vespers service of the Feast of the Immaculate Conception, while the highly dissonant "Haec dies" belongs on Easter Sunday, perhaps mimicking the bells of Ferrara ringing and clashing. "Tribulationes" was given pride of place at the very beginning of the anonymous 1543 collection and tells the story of Judith, the chaste widow who successfully defends her city against the tyrant Nebuchadnezzar. The religious tradition at Leonora's convent associated Judith with chastity, resistance, and righteousness—common themes throughout this program.

*The next set of pieces turns to the Song of Songs. These sensual, even erotic, biblical texts might have had special significance for nuns, who understood Christ as their collective spouse; earthly love thus became a potent metaphor for Divine love. Organist and composer **Raffaella Aleotti** was the prioress at San Vito in Ferrara. Her *Sacræ cantiones quinque, septem, octo, & decem vocibus decantandae* is the first musical publication attributed to a nun; printed in Venice in 1593, the collection parallels Giovanni Gabrieli's polychoral motets, which were heard nearby in San Marco.*



NOTES DE PROGRAMME | PROGRAMME NOTES

Un peu plus tard, en 1623, **Lucrezia Orsina Vizzana**, rattachée au couvent de Santa Cristina della Fondazza à Bologne, réputé pour son excellente musique, publiait à Venise ses *Componimenti musicali de motetti concertati*. Les autorités ecclésiastiques de Bologne étaient très conservatrices en ce qui concernait les activités musicales des religieuses, et le couvent de Santa Cristina a été le siège de nombreuses rébellions, avec leurs répressions subséquentes. Ainsi, en novembre 1628, les autorités décidèrent d'affamer les moniales et firent sceller, sous couvert de la nuit, l'entrée et le parloir du couvent avec un mur de briques. Mais les religieuses démantelèrent le mur aussitôt et les officiels qui se présentèrent au matin reçurent ces mêmes briques en plein visage ! Menacées d'excommunication, les moniales durent à la fin céder, et il semble bien que ces événements eurent raison de la santé, tant mentale que physique, de Sœur Lucrezia. Même si le texte de son motet *Sonet vox tua* est anonyme, il recourt à des images poétiques qui rappellent le *Cantique des cantiques* et la musique se déroule dans une tendresse voluptueuse toute profane qui n'aurait pas été déplacée sur une scène d'opéra.

Lucrezia Orsina Vizzana, meanwhile, belonged to the Bolognese convent of Santa Cristina della Fondazza, well-known for its excellent music, and her *Componimenti musicali* appeared in 1623. Church authorities in Bologna were extremely conservative with respect to the musical activities of nuns, however, and Santa Cristina was the site of an extraordinary instance of convent repression and rebellion. In November 1628, the convent was placed on starvation rations to break down their resistance, and authorities ordered the screened talking-room and gateway to be sealed with bricks under cover of darkness. That same night, however, the nuns dismantled the wall, and officials who arrived the next morning found the same bricks being hurled down at them from above. Faced with excommunication, the women were eventually forced to concede, and the turmoil is believed to have contributed to Vizzana's ill health and madness. Although the text of "*Sonet vox tua*" is anonymous, the first line alludes to the well-known *Song of Songs* passage that begins "Rise up, my love, my fair one...." The motet continues with voluptuous language and ecstatic musical tenderness, recalling the world of opera and its sensual connotations.



NOTES DE PROGRAMME | PROGRAMME NOTES

On sait peu de choses de **Maria Xaviera Perucona**, si ce n'est qu'elle compte parmi les huit religieuses musiciennes de Lombardie dont les œuvres nous ont été conservées. Curieusement, quelques-uns des motets de son recueil *Sacri concerti de motetti*, publié à Milan en 1675, comportent deux parties de violon, instrument ne pouvant, du moins officiellement, être entendu dans les couvents. Un peu auparavant, en 1619, la luthiste et compositrice **Sulpitia Cesis**, moniale cloîtrée au couvent de San Geminiano à Modène, publiait dans cette même ville un livre de *Motetti spirituali* dédié à une consœur en espérant, expliquait-elle, que « ces travaux de musique échappent à l'étroitesse de leurs détracteurs et qu'ils puissent résonner dans de nombreux couvents pour la plus grande gloire de Dieu ». Les premier et dernier morceaux du recueil se déroulent dans une atmosphère plutôt sombre, tandis que, sur un poème anonyme en italien, le *Il mio più vago sole* dépeint métaphoriquement le Christ comme le soleil et la croix comme un arbre où trouver refuge. Il s'agit d'un madrigal spirituel non destiné aux offices mais qu'on pouvait chanter dans le couvent en d'autres circonstances. Son style est tout à fait madrigalesque, rendant l'expression sensuelle et dramatique du texte avec des lignes souples, un ingénieux contrepoint en imitation et d'étonnants sursauts harmoniques.

Little is known about **Maria Xaviera Perucona**, one of eight nun composers from the province of Lombardy whose works survive; intriguingly, several of her motets call for two violins, which were not officially allowed in convents. After her jubilant “Cessate tympana,” we come to Modena, where composer and lutenist **Sulpitia Cesis** was cloistered at San Geminiano. Her 1619 collection of *Motetti spirituali* was dedicated to another nun in the hope that “these few musical labors may be defended against the meanness of their detractors, and also that they might be occasionally performed in the convents of nuns, in praise of our common Lord.” The first and last works in this set are poignant, sombre, and in Latin, while the central “*Il mio più vago sole*” sets an anonymous Italian text, metaphorically depicting Christ as the sun and the cross as a sheltering tree. This piece belongs to the madrigale spirituale genre, not destined for liturgical use but suitable for performance inside the convent. Its style is genuinely madrigalistic, responding to the drama and sensuality of the text with fluid lines, imitative counterpoint, and striking harmonic shifts. Vizzana’s “*Sonet vox tua*” and Cesis’s “*Il mio più vago sole*” both have clear relationships to secular music, showing, perhaps, that convent walls were more permeable than we might imagine. And indeed, **Barbara Strozzi**’s “*Priego ad amore*” inhabits the same musical world as many other pieces on this program. Adopted daughter of the Venetian librettist Giulio Strozzi, Barbara was



NOTES DE PROGRAMME | PROGRAMME NOTES



Le *Sonet vox tua* de Vizzana et le *Il moi più vago sole* de Cesis montrent bien, avec leur tour résolument profane, que les murs des couvents n'étaient pas aussi imperméables aux choses du monde qu'on pourrait croire. Ce monde extérieur, c'est celui, assurément, de **Barbara Strozzi**, magnifiquement évoqué par son madrigal *Priego ad amore* – l'année 2019 marque le 400^e anniversaire de sa naissance, ce qui justifie amplement sa présence auprès de tant de religieuses! On a longtemps pensé que cette fille adoptive du poète vénitien Giulio Strozzi comptait parmi les plus appréciées des courtisanes vénitiennes. Chanteuse, elle s'accompagnait au luth ou à la viole, en plus, peut-être, de s'acquitter d'autres tâches... Bien que ses activités musicales dépassaient les limites de la respectabilité, elle a publié, avec un grand succès financier, huit livres de pièces vocales profanes. Sa « prière d'amour », avec son propre nom dans le texte, figure dans le premier d'entre eux, paru à Venise en 1644.

most likely an eminent courtesan, singing and accompanying herself on lute or viol in addition to providing other services. Although she fell outside the realm of reputable female music-making, she published eight collections of music and achieved considerable financial success. This year, which marks the 400th anniversary of her birth, presents an ideal opportunity to place her side by side with other women composers of her time. This "Prayer to Love" appeared in 1644 and playfully includes her own name.

The finale of our concert features two more composing nuns.

Isabella Leonarda was the most prolific seventeenth-century woman composer and the first woman to publish an instrumental sonata; **Chiara Margarita Cozzolani** was the abbess of Santa Radegonda, a convent in Milan renowned for its singers. On major feast days, congregations crowded almost to the point of suffocation into Santa Radegonda's outer church to hear the nuns singing from behind a grille.

These last works are arranged in the order of the vespers service, which was especially popular for public attendance. Marian vespers began with the responsory "Domine ad adjuvandum me," followed by psalms and antiphons, and ended with the Magnificat. This version includes some theatrical twists: instrumental interludes stand in for antiphons and Lucrezia Vizzana's "O magnum mysterium" replaces one of the psalms.



NOTES DE PROGRAMME | PROGRAMME NOTES

Les œuvres de deux autres religieuses termineront notre concert. **Isabella Leonarda** reste la compositrice la plus prolifique du XVII^e siècle et la première à avoir publié, à côté d'une production vocale imposante, des sonates pour un, deux, trois et quatre instruments. Quand à **Chiara Margarita Cozzolani**, elle était abbesse du couvent de Santa Radegonda à Milan, renommé pour la qualité de ses chants. Lors des grandes fêtes liturgiques, la foule remplissait au point d'étouffer l'église attenante au couvent pour entendre les moniales chanter derrière leurs grilles.

Les œuvres de Leonarda et de Cozzolani que nous avons choisies sont présentées à la manière de vêpres à la Vierge Marie, cérémonie particulièrement suivie à l'époque – elle s'ouvre sur le répons *Domine ad adjuvandum me*, suivi par divers antiennes et psaumes, dont le *Laudate pueri*, pour se terminer par le *Magnificat*. Des mouvements de la *Sonate pour violon opus 6 n° 12* de Leonarda feront office d'antiennes, et le motet *O magnum mysterium* de Vizzana remplacera un psaume. Avec ses modulations ascendantes, ses pauses et ses soupirs, celui-ci rend de façon remarquable l'intensité croissante suggérée par son texte, resté anonyme. Enfin, en lieu et place du *Magnificat*, nous concluons par une pièce extraite des *Motetti con le litanie della Beata Vergine* de Leonarda, publiés à Milan en 1684 : un enlevé *Gloria* faisant dialoguer les anges et les bergers non

Vizzana's setting of this anonymous text evokes fervent desire through repetition that gradually intensifies and rises in pitch, and through breathless rests and sighs. Finally, in lieu of the Magnificat, we present an excerpt from Isabella Leonarda's 1684 Motetti con le litanie della Beata Vergine, which stages a joyful dialogue between shepherds and angels and ends with much rejoicing.





NOTES DE PROGRAMME | PROGRAMME NOTES

loin de la crèche.

Notre concert veut saluer l'infatigable courage et l'incontestable génie des compositrices et interprètes féminines de tous les temps.

Cette reconnaissance et ces hommages sont encore trop rares, et nous ne devons pas oublier que les femmes subissent encore dans le domaine musical une discrimination aussi sournoise qu'injustifiée. Mais s'il est une leçon à tirer du magnifique corpus dont nous vous présentons quelques-unes des plus belles pages, c'est que toute tentative de juguler le génie féminin est irrémédiablement vouée à l'échec. Alors, toutes les femmes associées au Studio de musique ancienne de Montréal vous souhaitent une magnifique Journée internationale des femmes!

© Ariadne Lih (2019)

Traduction de François Filiatrault

This concert honours the resistance, resourcefulness, and inspiration of women composers, performers, and ensemble leaders past and present. Such celebrations are still rare, however, and we should not forget that women in music still face discrimination both insidious and outright. But if there is one lesson to be learned from this body of music, it is that attempts to restrain the musical ingenuity of women can ultimately only fail. And with this thought, the women of SMAM wish you happy International Women's Day.

© Ariadne Lih (2019)



LES SOLISTES | THE SOLOISTS

ANNE-MARIE BEAUDETTE

soprano



Renommée pour la finesse de ses interprétations et sa connaissance du répertoire baroque français, la soprano québécoise Anne-Marie Beaudette mène carrière entre la France et le Québec depuis bientôt dix ans. Elle collabore avec plusieurs ensembles, dont le Poème harmonique, Les Paladins, le Concert Spirituel, l'Ensemble Pygmalion et Les Musiciens du Paradis. Elle a chanté sur les scènes de l'Opéra-Comique à Paris, des Opéras d'Avignon, Reims et Metz ainsi que sur celles du Grand Théâtre de Caen et de l'Opéra Royal du Château de Versailles. Elle défend le répertoire français avec le Centre de musique baroque de Versailles et avec l'ensemble Les Monts du Reuil, exhumant les opéras-comiques de Duni, Philidor, Méhul et Grétry. Récemment, elle était soliste dans l'*Oratorio de Noël* de J. S. Bach avec le Studio de musique ancienne de Montréal et l'Ensemble Caprice. Cette saison, elle chantera au Festival d'Aix-en-Provence avec l'Ensemble Pygmalion.

Canadian soprano Anne-Marie Beaudette first studied voice in Montreal before moving to France in 2008 to attend the Centre de Musique Baroque de Versailles, focusing on the Baroque period and the interpretation of French Baroque music. She has worked with many of France's leading early music ensembles, such as Poème harmonique, Les Paladins, Concert Spirituel, Ensemble Pygmalion, and Les Musiciens du Paradis. On the opera stage, she sang at the Opéra-Comique de Paris, the Opéra d'Avignon, Reims et Metz as well as the Grand Théâtre de Caen and Royal Opera House of Versailles. She upholds the French repertoire in collaboration with the Centre de musique baroque de Versailles and ensemble Les Monts du Reuil, restoring the opéras-comiques of Duni, Philidor, Méhul, and Grétry. She also performed the solo part in Bach's Christmas Oratorio with the Studio de musique ancienne de Montréal, and this summer she will sing at the Festival d'Aix-en-Provence with Ensemble Pygmalion.



LES SOLISTES | THE SOLOISTS

MARIE MAGISTRY soprano

Réputée pour la couleur unique de sa voix, et ses interprétations raffinées, la soprano Marie Magistry occupe une place de choix dans la vie musicale canadienne. Ses activités l'amènent à chanter sur les plus grandes scènes et lors de nombreux festivals internationaux. Son timbre limpide et chaleureux se prête à une grande variété de répertoire. Depuis plus de dix ans, elle est appelée à collaborer avec de nombreux ensembles de renom tels que le Studio de musique ancienne de Montréal, Les Violons du Roy, Arion Orchestre baroque, Les Boréades, Les Idées heureuses, Clavecin en concert et L'Harmonie des saisons. Récemment, elle a été soliste dans la *Messe en si mineur* de Bach, dans les *Vêpres de Monteverdi* et dans *Venus and Adonis* de John Blow. Elle donne aussi des récitals de musique baroque française avec le luthiste Sylvain Bergeron. Prochainement, elle sera soliste dans la *Passion selon saint Matthieu* à Halifax et lors des festivals Montréal baroque et de Lamèque.



© Pierre-Étienne Bergeron

The distinctive coloration of her voice together with her musical intelligence and refined interpretations have allowed Marie to carve out a select place for herself on Canada's music scene. She has also made appearances at some of the great concert halls and international music festivals. Her clear yet warm soprano is suited to a varied repertoire ranging from Renaissance to contemporary music. She is in high demand, regularly collaborating with such high-profile ensembles as Les Violons du Roy, Studio de Musique Ancienne, Arion Baroque Orchestra, Les Boréades, Clavecin en concert, Les Idées heureuses and L'Harmonie des Saisons. Her recent performances as a soloist include Bach's B minor Mass, Monteverdi Vespers and John Blow's opéra *Venus and Adonis*. She also performs french music récitals with lutenist Sylvain Bergeron. This season, she will be a soloist in Bach's *St-Matthew Passion* in Halifax, and in *Festival Montréal Baroque* and *Festival de musique baroque de Lamèque*.



LES SOLISTES | THE SOLOISTS

STEPHANIE MANIAS

soprano



Appréciee pour la richesse de son timbre, sa sensibilité musicale, sa souplesse et sa polyvalence, Stephanie Manias se produit fréquemment dans la région de Montréal. On l'entend régulièrement comme soliste et comme choriste dans les ensembles les plus réputés du Canada, comme le Studio de musique ancienne de Montréal, le chœur de l'Orchestre symphonique de Montréal et la Chapelle de Québec. On compte parmi ses récents engagements des œuvres de Bach, Mozart et Haydn ainsi que des œuvres moins connues de Richard Strauss, Arvo Pärt, Joby Talbot et David Lang. Pendant la saison 2018-2019, Mme Manias a fait ses débuts au Centre national des arts, chantant les *Vêpres* de Monteverdi avec le SMAM et le Royal Winnipeg Ballet. Elle termine la saison avec une performance rare de la *Passion selon saint Marc* de Bach. Originaire de London, en Ontario, elle est diplômée du programme d'interprétation vocale de l'École de musique Schulich de l'Université McGill, où elle a étudié auprès de la soprano canadienne Joanne Kolomyjec.

Known for her lush voice and dramatic artistry, soprano Stephanie Manias is a frequent performer in the greater Montreal area. She is heard regularly as a soloist and chorister in some of Canada's most celebrated ensembles, such as Studio de Musique Ancienne de Montreal (SMAM), Orchestre Symphonique de Montréal, the Church of St. Andrew and St. Paul, and La Chapelle de Québec.

*A versatile and flexible performer, Stephanie's recent engagements include masterworks by Bach, Mozart, and Haydn, as well as lesser-known works by Strauss, Arvo Pärt, Joby Talbot and David Lang. Highlights of the 2018-19 season include her National Arts Centre debut, singing Monteverdi's *Vespers* with SMAM and the Royal Winnipeg Ballet, and a performance of Bach's seldom heard *St. Mark Passion*.*

Originally from London, Ontario, Stephanie is a graduate of the Voice Performance program at the Schulich School of Music at McGill University, where she studied with Canadian soprano Joanne Kolomyjec.



LA CHEF | THE CONDUCTOR

SUZIE LEBLANC Chef invitée

Lors d'un concert du Studio de musique ancienne de Montréal, Suzie LeBlanc, alors âgée de 17 ans, a un coup de foudre pour la musique ancienne. Elle décide de se spécialiser en clavecin et en chant baroque. Sa carrière internationale est lancée en 1987 lorsqu'elle remplace Emma Kirkby au sein du Consort of Musicke. Elle travaille ensuite avec plusieurs prestigieux ensembles européens jusqu'à son retour à Montréal en 2000. Et sa réputation est solidement établie. Fondatrice et codirectrice du Nouvel Opéra depuis 2005, elle est membre de l'Ordre du Canada et a obtenu quatre doctorats *honoris causa*. Elle apparaît sur 60 enregistrements dans un répertoire allant de la musique Renaissance à la musique contemporaine et qui touche aussi la musique traditionnelle de son Acadie natale. Elle dirige la Cappella Antica à l'Université McGill, où elle est aussi mentore de chant en musique ancienne.



© Pierre-Étienne Bergeron

Suzie LeBlanc fell in love with early music at age 17 after hearing a concert by Le Studio de Musique Ancienne. She studied harpsichord and voice and began her international career by replacing Emma Kirkby in the Consort of Musicke. From there, she continued to specialize in early repertoire with many European ensembles. Founder and co-artistic director of Le Nouvel Opéra, she received the Order of Canada (2015) and four honorary doctorates for her acclaimed performances of early music and the traditional music of her native Acadia. She appears on over 60 recordings in repertoire ranging from early to contemporary music. In 2019, she premieres "Mouvance", written for her by Jérôme Blais, sings works by Barbara Strozzi in Ottawa and Vancouver, chamber concerts with Elinor Frey (Fiorè), Daniel Taylor (Love Duets), Bruce Dickey and Catalina Vicens, and with Les Boréades and Ensemble Constantinople. She directs Cappella Antica at McGill University where she is also Early Music Vocal coach.



LE SMAM | THE SMAM



Katya Konikhova

Louangé pour les textures enveloppantes, les sonorités vibrantes et la beauté hypnotique de ses interprétations, le Studio de musique ancienne de Montréal (SMAM) est acclamé tant chez lui qu'à l'international. Formé de 10 à 18 chanteurs professionnels choisis pour la pureté et la clarté de leurs voix, l'ensemble, auquel se joint souvent un ensemble instrumental, s'est donné comme mission de faire connaître à son public les œuvres chorales connues ou moins connues de la Renaissance et du Baroque. Cofondé en 1974 par le regretté organiste et claveciniste Christopher Jackson, avec à sa tête aujourd'hui comme directeur musical Andrew McAnerney, le SMAM fait figure de pionnier dans l'univers de la musique ancienne au Québec et en Amérique du Nord. Sa série de concerts montréalaise est depuis longtemps un incontournable de la vie culturelle de la métropole.

Praised for its rich-textured, vibrant sound and hypnotic beauty, the Studio de musique ancienne de Montréal (SMAM) has established a reputation as Montréal's finest early music vocal ensemble. Composed of 10 to 18 singers chosen for the remarkable clarity and purity of their voices, the choir is often accompanied with period instrument to perform Renaissance and Baroque choral masterpieces. Cofounded in 1974 by the organist and harpsichordist Christopher Jackson, and today conducted by the Artistic Director Andrew McAnerney, the SMAM has proven itself a pioneer ensemble in the North American period music movement. The ensemble's concert series is a highlight of Montreal's cultural and ranks as an integral part of the city's lively Baroque scene.



L'ENSEMBLE | *THE ENSEMBLE*

SOLISTES

SOPRANOS

Anne-Marie Beaudette¹, Marie Magistry² et Stephanie Manias³

CHORISTES-SOLISTES

SOPRANOS

Rebecca Dowd, Bronwyn Thies-Thompson et Ariadne Lih

ALTOS

Charlotte Cumberbirch, Josée Lalonde et Meagan Zantingh

INSTRUMENTISTES

PREMIER VIOLON / *FIRST VIOLIN*

Laura Andriani

SECOND VIOLON - ALTO / *SECOND VIOLIN - ALTO*

Hélène Plouffe

SAQUEBOUTE / *SACKBUT*

Dominique Lortie

VIOLE DE GAMBE - FLÛTE-À-BEC / *VIOLA DA GAMBA - RECORDER*

Marie-Laurence Primeau

VIOLE DE GAMBE / *VIOLA DA GAMBA*

Margaret Little

VIOLONE

Jessica Korotkin

HARPE / *HARP*

Sara Lackie

DULCIANE / *DULCIAN*

Suzanne De Serres

ORGUE POSITIF / *POSITIVE ORGAN*

Dorothea Ventura

CHEF INVITÉE / *GUEST CONDUCTOR*

Suzie LeBlanc

Neuf chanteuses et neuf instrumentistes, chaque groupe évoquant les neuf Muses

Nine singers and nine instrumentalists, each group evoking the nine Muses.



TEXTES CHANTÉS | SONG TEXTS

Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter filias.

Comme un lys parmi les épines, telle est mon aimée parmi les jeunes filles.

As the lily among thorns, so is my love among the maidens.

Tribulationes civitatum audivimus, quas passæ sunt, et defecimus. Timor et hebetudo mentis cecedit super nos. Domine, miserere. Peccavimus cum patribus nostris, injuste egimus, iniquitatem fecimus. Domine, miserere.

Nous avons appris les détresses des cités qui ont été maltraitées, et nous avons été désemparés. Crainte et hébétude d'âme sont tombées sur nous. Nous avons péché avec nos pères, nous avons agi injustement, nous avons commis l'iniquité. Seigneur, prends pitié.

We have heard the trials of the citizens, which they have suffered, and we have lost heart. Fear and dullness of mind have overcome us. Lord, have mercy. We have sinned with our fathers, we have committed iniquity, we have done wickedly. Lord, have mercy.

Haec dies quam fecit Dominus: exultemus et lætemur in ea, Alleluia. Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus. Pascha nostrum immolatus est. Christus. Itaque epulemur in azimis sinceritatis et veritatis. Alleluia.

Voici le jour que le Seigneur a fait. Tressaillons d'allégresse et réjouissons-nous en lui. Alléluia ! Louez le Seigneur, car il est bon, car sa Miséricorde est éternelle. Le Christ, notre sauveur, s'est sacrifié pour nous. Festoyons donc avec le pain sans levain de la sincérité et de la vérité. Alléluia !

This is the day which the Lord has made: let us be glad and rejoice therein. Alleluia. Give praise to the Lord, for he is good: for his mercy endures forever. Christ our Passover was sacrificed for us. Therefore, let us feast on the unleavened bread of sincerity and truth. Alleluia.



TEXTES CHANTÉS | SUNG TEXTS

Vidi speciosam sicut columbam ascendentem de super rivos aquarum: Cuius inaestimabilis odor erat nimis in vestimentis eius. Et sicut dies verni, flores rosarum circumdabant eam, et lilia convallium. Quæ est ista, quæ ascendit per desertum sicut virgula fumi, ex aromatibus myrrhae et thuris? Et sicut dies verni, flores rosarum circumdabant eam, et lilia convallium.

Je l'ai vue, belle comme une colombe,
monter par-dessus le cours des eaux;
et son parfum était inestimable,
ô combien, sur ses vêtements;
et comme un jour de printemps,
l'entouraient des floraisons de roses
et les lys des vallées. Quelle est celle-
ci qui s'élève du désert comme une
colonne de fumée exhalant la myrrhe
et l'encens ? Et, comme un jour de
printemps, l'entouraient des flori-
sons de roses et les lys des vallées.

*I saw the fair one rising like a dove
above the streams of water:
whose priceless fragrance clung to her
garments. And as on a spring day, she
was surrounded by roses and lily-of-the-
valley. Who is this who rises from the
desert like a pillar of smoke from incense
of myrrh and frankincense? And as on a
spring day, she was surrounded by roses
and lily-of-the-valley.*

Sonet vox tua in auribus cordis meis, amabilissime Jesu, et abundantia plenitudinis gratiæ tuæ superet abundantiam peccatorum meorum. Tunc enim cantabo, exultabo, jubilabo, et psalmum dicam jubilationes et lætitiæ. Et erit vox mea quasi citharte citharizantium et eloquium meum dulce super mel et favum.

Fais que ta voix parvienne aux oreilles
de mon cœur, ô Jésus tant aimable,
et que l'abondance de tes grâces
surpasse l'abondance de mes péchés.
Alors je chanterai, je me réjouirai,
j'exulterai et j'entonnerai un psaume
joyeux et agréable. Ma voix sera
comme celle de la cithare et mes
paroles, plus suaves que les rayons de
miel.

*Let your voice sound in the ears of my
heart, most beloved Jesus, and let the
abundance of your grace overcome the
abundance of my sins. Then truly I will
sing, I will exult, I will rejoice, I will recite
a psalm of jubilation and rejoicing. And
my voice will be like the striking of the
kithara and my speech sweeter than
honey and the honeycomb.*



TEXTES CHANTÉS | SUNG TEXTS

Ego flos campi et lilium convallium. Sicut lilium inter spinas sic amica mea inter filias. Sicut malus inter ligna silvarum, sic dilectus meus inter filios.

Je suis la fleur des champs et le lys
de la vallée. Comme un lys parmi
les épines, telle est mon aimée parmi
les jeunes filles. Comme un pommier
entre les arbres des forêts,
tel est mon aimé entre les enfants
des hommes.

*I am the rose of Sharon, and the lily of
the valleys. As the lily among thorns,
so is my love among the daughters. As
the apple tree among the trees of the
woods, so is my beloved among the sons.*

Cessate tympana, cessate praelia hodie organa triumphant. Alleluia. Tubæ omnes
resonate, stellæ pulchre decantate; quia resurrexit mundi fax cæli dux qui nos
dilexit. O quam dulce mi Jesu videre tuos claros triumphos amoris; posunt
omnes mortales gaudere dum tuere liber es pæna dolores in tanta felicitate in
tanta jucunditate portas empirei reserate. O præclarissimi, o nobilissimi cæli
habitatores, monstrate jubila spargentes flores, vertendos odores, cantate gloria
quia resurrexit vera vita quæ nos dilexit. Alleluia.

Faites taire les tambours, cessez les
combats, car aujourd'hui, les orgues
trionphent. Que résonnent les
trompettes, que chantent les belles
étoiles ! La lumière du monde est
ressuscitée, le Seigneur des cieux qui
nous aime. Comme il est doux, ô mon
Jésus, de voir l'éclatant triomphe
de ton amour. Que tous se réjouissent
que tu leur épargnes la peine et les
souffrances, et que tu leur prodigues
un si grand bonheur, une joie telle
un feu dévorant. Ô brillants et nobles
habitants des cieux, montrez votre
allégresse en répandant fleurs et
parfums, chantez la gloire de celui
qui est revenu à la vraie vie par amour
pour nous. Alléluia !

*Stop the drums, stop the battle, stop!
Today the organ triumphs.
Alleluia! Let all trumpets resound, let
all beautiful stars sing. For the light of
the world has arisen, the leader of the
heavens who loves us. O how sweet it is,
my Jesus, to see your shining triumph
of love. May all mortals rejoice so that
they may be free from pain and suffer-
ing. In such happiness, in such joy you
carry unleashed fire. O most shining, o
most noble inhabitants of the heavens,
show jubilation by spreading the per-
fume and scattering flowers, sing to the
glory for he that is risen is true life who
loves us. Hallelujah.*



TEXTES CHANTÉS | SONG TEXTS

lo son ferito sì ma chi mi diede accusar non vò già se ben ho prova: cinque piaghe nel corpo ne fan fede che versan sangue. E della piaga nova io non spasm'è non moro. E pur si vede. Il mio nemico ben si trova ma di chiodi d'amor, ò bel partito, che sanato m'ha quel che m'ha ferito.

Je suis blessé, hélas, mais je ne saurais accuser celui qui en est la cause et que je connais par les cinq plaies sanglantes dont mon corps est atteint. Et de la nouvelle, je ne souffre ni ne meurs, et pourtant elle existe. Mon ennemi est bien armé, mais de clous d'amour; ô sort heureux, celui qui m'a blessé m'a aussi guéri.

I am wounded, alas, but I do not wish to accuse the one who has done this to me although I have proof: five sores in my body which poor blood testify to this. And from the new sore I do not suffer or die, and yet it can be seen. My enemy is well-armed, but with nails of love, o what good fate, for he who wounded me has healed me.

Il mio più vago sole, morto, par che più avampi e più dell'alme i campi scaldar all'ombra d'un bel tronco ei suole; e ben è duro sasso d'ogn'umor privo e casso ò pur terra spinosa e persa in tutto quella ch'à si bei raggi niega il frutto.

Mon plus beau soleil, alors qu'il est mort, brille encore plus, et il réchauffe les champs des âmes à l'ombre de son tronc (la croix). C'est un bien dur rocher, sans qualités et sans sentiments, ou une terre aride et épineuse qui nie les fruits de ces si beaux rayons.

My loveliest Sun, though he is dead, the more he burns, the more he warms the fields of souls in the shade of a lovely trunk (the cross); it is indeed a hard stone deprived of humors and sentiments or a thorny and arid land that denies the fruits of such beautiful rays.



TEXTES CHANTÉS | SONG TEXTS

O Crux, splendidior cunctis astris, mundo celebris, hominibus multum amabilis, sanctior universis; que sola fuisti digna portare talentum mundi: dulce lignum, dulces clavos, dulcia ferens pondera salva presentem catervam, in tuis hodie laudibus congregatam.

Ô croix, astre parmi les astres, vénérée de par le monde, objet de l'amour des hommes et plus sacrée que tout, toi seule es digne de porter le rachat du monde. Doux bois et doux clous qui soutiennent un saint poids, protégez la présente assemblée, réunie aujourd'hui pour chanter vos louanges.

O Cross, splendid beyond the stars, celebrated throughout the world, most worthy of the love of man, most holy of all things, you, who alone were worthy to bear the ransom of the world. Sweet wood, sweet nails bearing so sweet a weight, save the present assembly gathered here today to sing your praises.

Priego ad amore

Pietosissimo Amore, tu mai non abbandoni chi ti consacra riverente il core. Chi cieco ti figura, chi nudo, chi bendato, chi di saette armato, non provò tua dolcissima natura. Morir, ne morir mai, languir, ma per un poco, è gloria del tuo foce. Vieni, deh, vieni à noi, vieni, gioia dell'alme, spargi, spargi benigno i doni tuoi, e d'un cortese affetto alla Barbara mia feconda il petto.

Prière à l'Amour
Amour miséricordieux,
tu n'abandonnes jamais celui qui
te consacre respectueusement son
cœur. Celui qui te voit aveugle, nu,
les yeux bandés et armé de flèches
n'a pas éprouvé ta si douce nature.
Mourir, ne jamais mourir, languir,
mais un peu, c'est la gloire de ton feu.
Viens, oh, viens à nous, viens,
joie de mon âme verse, verse avec
bienveillance tes dons
et d'une affection sincère,
de ma Barbara féconde le cœur.

*Prayer to Love
Most merciful Love, you never abandon
those who reverently offer their hearts
to you. Those who envision you blind,
naked, blindfolded, armed with arrows
has never known your sweet gentle
nature. You never die nor languish, but
brief is the glory of your fire. Come,
oh come to us, come, joy of the soul,
bestow your sweet gifts and for a kind
affection toward my Barbara make
fertile my heart.*



TEXTES CHANTÉS | SUNG TEXTS

Deus, in adiutorium meum intende.

Domine, ad adjuvandum me festina. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculorum. Amen. Alleluia.

Ô Dieu, venez à mon aide.

Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

Gloire soit au Père, au Fils
et au Saint-Esprit. Comme il était
au commencement, maintenant
et toujours dans tous les siècles
des siècles. Amen. Alléluia.

O Lord, make speed to save me:

*O Lord, make haste to help me. Glory
be to the Father, and to the Son, and to
the Holy Ghost, as it was in the begin-
ning, is now and ever shall be, world
without end, Amen. Alleluia.*

Laudate pueri Dominum: laudate nomen Domini. Sit nomen Domini benedic-
tum: ex hoc nunc et usque in sæculum. A solis ortu usque ad occasum: laudabile
nomen Domini. Excelsus super omnes gentes Dominus: et super cælos gloria
eius. Quis sicut Dominus Deus noster qui in altis habitat: et humilia respicit in
cælo et in terra? Suscitans a terra inopem: et de stercore erigens pauperem. Ut
collocet eum cum principibus: cum principibus populi sui. Qui habitare facit ster-
rilem in domo: matrem filiorum lætantem. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper et in sæcula sæculorum. Amen.

Enfants du Seigneur, louez le nom
du Seigneur. Que le nom
du Seigneur soit béni dès maintenant
et pour toujours! Du soleil levant
au soleil couchant, loué soit le nom
du Seigneur! Le Seigneur domine
toutes les nations, et sa gloire est
au-dessus des cieux. Qui ressemble
au Seigneur notre Dieu ? Il siège
tout en haut et regarde tout en bas
les cieux et la terre. Il relève le faible
de la poussière, il tire le pauvre du
tas d'ordures, pour l'installer avec
les princes, avec les princes de son
peuple. Il installe au foyer la femme
stérile, en joyeuse mère de famille.
Gloire soit au Père, au Fils
et au Saint-Esprit. Comme il était
au commencement, maintenant
et toujours dans tous les siècles
des siècles. Amen.

*Praise ye the Lord, ye children: praise
the name of the Lord.*

*Blessed be the name of the Lord: from
henceforth now and for ever. From the
rising of the sun unto its going down:
the name of the Lord is worthy of praise.
The Lord is high above all nations: and
his glory above the heavens. Who is
as the Lord our God who dwelleth on
high: and looks down on the low things
in heaven and in earth? Raising up the
needy from the earth: and lifting up the
poor out of the dunghill. That he may
place him with princes: with the princes
of his people. Who maketh for a barren
women a home: the joyful mother of
children. Glory be to the Father and to
the Son: and to the Holy Spirit. As it
was in the beginning, is and ever shall
be: world without end. Amen.*



TEXTES CHANTÉS | SONG TEXTS

○ **magnum mysterium**, ○ profundissima vulnera, ○ passio acerbissima,
○ dulcedo deitatis, Adiuva me ad aeternam felicitatem consequendam.
Alleluia.

Ô grand mystère, ô blessure
profonde, ô passion acerbe, ô douce
divinité, aide-moi à atteindre la joie
éternelle. Alléluia !

○ *great mystery, ○ deepest wounds,*
○ *most bitter passion,*
○ *sweetness of the Godhead,*
Help me to the eternal happiness
following therefrom. Alleluia.

Angioli: Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. *Pastori:*
Quid est? Quod novum gaudium? In terra quis apparuit dum musici ætheri
decantant 'Gloria'? *Angioli:* Annuntiamus vobis quoniam natus est Salvator
mundi quoniam venit Redemptio vestra et Verbum caro factum est.

Ad cantus Angelorum jungamus nostra carmina nostras jungamus voces. Læti
cantemus nenas, cantemus dicentes: Dormi puppe, dormi vita mortalium fa la
nanna, puppe belle dormi Jesule tenelle, sol æterne, lux amata, Dormi salus
suspirata, carna nostra viscera.

Jubilet ergo cælum, gaudet ergo terra omnes unanimes dicentes: cantemus
omnes unanimes Alleluia. ○ grandis amor, o maxima pietas, Alleluia. ○ bonitas
immensa, Alleluia.

*Les anges : Gloire à Dieu au plus
haut des cieux et paix sur la terre
aux hommes de bonne volonté.*
Les bergers : Qu'est-ce ?
Quelle est cette nouvelle joie,
descendue sur terre par la voix de
musiciens célestes chantant
« Gloria » ? Les anges : Nous vous
annonçons que vient de naître le Sau-
veur du monde, votre rédempteur, et
que le Verbe s'est fait chair.

Angels: Glory be to God on high, and
on earth peace, goodwill towards men.
Shepherds: What is this? What new
joy? Who comes down to earth with
heavenly voices singing "Gloria"?
Angels: We announce that unto you
is born the Saviour of the world, your
Redeemer, and the Word has been made
flesh.



TEXTES CHANTÉS | SONG TEXTS

À ceux des anges, joignons les chants joyeux de nos voix. Chantons de tout notre cœur : Dors, petit enfant, dors petit mortel fruit de ta mère, dors, bel enfant, dors, petit Jésus, soleil éternel, aimable lumière, dors, souffle du Salut, chair semblable à la nôtre.

Le ciel se réjouit, la terre entière se réjouit de même, et nous chantons tous ensemble : Alléluia. Ô immense amour, ô infinie pitié, Alléluia. Ô bonté sans limites, Alléluia.

To the joyful songs of the angels let us add our joyful voices. Let us sing with all our hearts: Sleep, little child, sleep, mortal fruit of the mother's womb, sleep, lovely child, sleep, little Jesus, eternal sun, beloved light, sleep, breath of salvation, flesh of our flesh.

The heavens rejoice, the whole earth rejoices also, singing all together: Alleluia. O great love, o infinite piety, Alleluia. O endless goodness, Alleluia.

**THE
AMERICAN
ART-SONG**

Michael Slattery chante dylan et waits

Seán Dagher direction musicale et cistre • Sergiu Popa accordéon
Amanda Keesmaat violoncelle • Alexis Basque trompettes

Production **LANEF**

Mercredi 17 avril 2019, 20 h
Maison de la culture Maisonneuve
Réservation 514 375-6054 • lepointdevente.com

la-nef.com
514.523.3095

MERCI | THANK YOU

Depuis plus de 45 ans, le Studio de musique ancienne de Montréal s'est illustré à titre de chef de file de la vie musicale tant canadienne que québécoise. Ambassadeur hors-pair de la musique de la Renaissance et du Baroque, il se distingue notamment par une programmation choisie et une homogénéité vocale unique. Afin de maintenir son niveau d'excellence, de développer son rayonnement international, de l'aider à mettre la musique à la portée de tous les publics et de consolider son ancrage au sein de la collectivité, le SMAM a besoin de vous. Donnez généreusement, pour l'amour de la musique !

*For more than 45 years, the Studio de musique ancienne de Montréal stood out as leader of the Canadian and Quebec musical life and as Ambassador of the Baroque and Renaissance music. This season once again there are significant financial challenges to be met, and the success of your Ensemble's fundraising campaigns is vital if the Studio de musique ancienne de Montréal is to continue to shine on the international scene as well as at the very heart of our city. **Donate generously...** for the love of music!*

Par chèque / By check : Studio de musique ancienne de Montréal
1097, rue Saint-Alexandre, bureau 407, Montréal (Québec) H2Z 1P8

Par téléphone / By phone : 514 861-2626 # 2

Sur notre site Web / On our website : www.smamontreal

PLUS DE 50 000 \$ AND ABOVE

La Fondation Jarislowsky

25 000 \$: FONDS CHRISTOPHER JACKSON FUND

Anonymes

PLUS DE 1000 \$ AND ABOVE

Anonyme (Abonné), Anonyme, Excel-Tours, Jane Skoryna Foundation, Fondation Pierre Desmarais Belvédère, Fondation Sibylla Hesse, Groupe SNC Lavalin inc; ICIC, La Fondation Azrieli, Mel Hoppenheim Global Investments Inc; Mofax électrique, Richard Renaud, The Hay Foundation.

PLUS DE 500 \$ AND ABOVE

Anonyme (Abonné), Cima+, Direct Impact, Fondation Canimex, Fondation Bourbeau, John Baker Fellows Family Foundation, Jackman Foundation, Michèle Drouin, John Grew, Pierre Roy, Donat Taddeo.

PLUS DE 100 \$ AND ABOVE

Tous les noms disponibles sur notre site Web / All names available on our Website

* Donateurs des cinq dernières années / Donors in the past 5 years *



CONSEIL D'ADMINISTRATION | BOARD

PRÉSIDENTE / PRESIDENT

Marie-Christine Trottier

VICE-PRÉSIDENT / VICE PRESIDENT

Jean V. Lapierre

SECRÉTAIRE-TRÉSORIÈRE / SECRETARY-TREASURER

Lisette M. Therrien

ADMINISTRATEURS / DIRECTORS

Michel Dallaire, Dominique Lalonde, Hélène Turcot

ÉQUIPE | TEAM

DIRECTEUR MUSICAL / MUSICAL DIRECTOR

Andrew McAnerney

DIRECTEUR GÉNÉRAL / GENERAL DIRECTOR

Pascal Genêt

PRODUCTION / PRODUCTION

Maurice-G. Du Berger

COMMUNICATION / COMMUNICATION

Yvan Level

CONSEILLER ARTISTIQUE / ARTISTIC ADVISOR

François Filiatrault

BÉNÉVOLES / VOLUNTEERS

Pierre-Luc Moreau, Susanne Dragffy, Andrée Bissonnette,
Lydia Rogister, Robin Mader, Bruno Fuentes, Joel Verkaik, Daniel Desrochers

MERCI À NOS PARTENAIRES | THANKS TO OUR PARTNERS





RADIO
CLASSIQUE
MONTREAL 99.5
LE MEILLEUR DE MONTREAL

RADIOCLASSIQUE.CA